



POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: C.N.39.1997.TREATIES-1 (Notification dépositaire)

PROTOCOLE DE 1993 PORTANT RECONDUCTION DE L'ACCORD INTERNATIONAL
DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE AVEC AMENDEMENTS
FAIT A GENEVE LE 10 MARS 1993

PROROGATION DU DELAI DE DEPOT DE L'INSTRUMENT DE RATIFICATION
PAR LE MAROC

PROROGATION DU DELAI DE DEPOT DES INSTRUMENTS D'ADHESION
PAR LA CROATIE ET LA REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES
OLIVES DE TABLE, TEL QU'AMENDE ET RECONDUIT EN 1993

MODIFICATION A L'ARTICLE 26 DE L'ACCORD
EN MATIERE DE DEFINITION DES HUILES D'OLIVE VIERGES

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies,
agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

I

Lors de sa soixante-quinzième session tenue à Madrid, par
Résolution No RES-1/75-IV/96, le Conseil oléicole international a
décidé, en vertu du premier paragraphe de l'article 54 de l'Accord,
de proroger, jusqu'au 30 juin 1997, le délai accordé au Gouvernement
marocain pour le dépôt de son instrument de ratification du Protocole
susmentionné.

II

A la même session, par Résolution No RES-2/75-IV/96, le Conseil
oléicole international a décidé, en vertu du premier paragraphe de
l'article 54 de l'Accord, de proroger, jusqu'au 30 juin 1997, le délai
accordé aux Gouvernements croate et syrien pour le dépôt de leurs
instruments d'adhésion au Protocole susmentionné.

III

Aussi à la même session, le Conseil oléicole international,
statuant à l'unanimité conformément au paragraphe 3 de l'article 26
de l'Accord susmentionné, a décidé de modifier l'article 26
(paragraphe 1 A, sous-paragraphe a) et b) de l'Accord en matière
de définition des huiles d'olive vierges.

..... On trouvera ci-joint le nouveau texte de l'article 26 (paragraphe 1 A,
sous-paragraphe a) et b)) de l'Accord en anglais, arabe, espagnol, français
et italien.

Le 28 février 1997

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name of the Secretary-General.

1. Article 26 (paragraph 1 - A, subparagraphs (a) and (b)) shall be amended as follows:

"(a) Virgin olive oil fit for consumption as it is: 1/:

(i) Extra virgin olive oil: virgin olive oil which has a free acidity, expressed as oleic acid, of not more than 1 gram per 100 grams and the organoleptic characteristics of which correspond to those laid down for this category;

(ii) Virgin olive oil: (the qualifier "fine" may be used at the production and wholesale stage): virgin olive oil which has a free acidity, expressed as oleic acid, of not more than 2.0 grams per 100 grams and the organoleptic characteristics of which correspond to those laid down for this category;

(iii) Ordinary virgin olive oil: virgin olive oil which has a free acidity, expressed as oleic acid, of not more than 3.3 grams per 100 grams and the organoleptic characteristics of which correspond to those laid down for this category;

(b) Virgin olive oil not fit for consumption as it is:

Lampante virgin olive oil: virgin olive oil which has a free acidity, expressed as oleic acid, of more than 3.3 grams per 100 grams and/or the organoleptic characteristics of which correspond to those laid down for this category."

2. This decision shall enter into force on the day on which it is adopted.

Madrid, 20 November 1996

1/ It shall be permissible to use the qualifier "natural" for all virgin olive oils fit for consumption as they are.

1. L'article 26 (paragraphe 1 - A, sous-paragraphe a) et b) est modifié comme suit:

" a) Huile d'olive vierge propre à la consommation en l'état ^{1/}:

i) huile d'olive vierge extra: huile d'olive vierge dont l'acidité libre exprimée en acide oléique est au maximum de 1 gramme pour 100 grammes et dont les caractéristiques organoleptiques correspondent à celles prévues pour cette catégorie;

ii) huile d'olive vierge: (le qualificatif 'fine' peut être utilisé au stade de la production et du commerce de gros): huile d'olive vierge dont l'acidité libre exprimée en acide oléique est au maximum de 2,0 grammes pour 100 grammes et dont les caractéristiques organoleptiques correspondent à celles prévues pour cette catégorie;

iii) huile d'olive vierge courante: huile d'olive vierge dont l'acidité libre exprimée en acide oléique est au maximum de 3,3 grammes pour 100 grammes et dont les caractéristiques organoleptique correspondent à celles prévues pour cette catégorie;

b) Huile d'olive vierge non propre à la consommation en l'état:

Huile d'olive vierge lampante: huile d'olive vierge dont l'acidité libre exprimée en acide oléique est supérieure à 3,3 grammes pour 100 grammes et/ou dont les caractéristiques organoleptiques correspondent à celles prévues pour cette catégorie."

2. La présente décision entre en vigueur le jour de son adoption.

Madrid, le 20 novembre 1996.

^{1/} Il est loisible d'utiliser le qualificatif "naturelle" pour toutes les huiles vierges propres à la consommation en l'état.

1. L'articolo 26 (paragrafo 1 - A, sottoparagrafi a) e b) è così modificato:

a) Olio d'oliva vergine adatto al consumo tal quale 1/:

i) Olio d'oliva vergine extra: olio d'oliva vergine dall'acidità libera massima espressa in acido oleico di 1 g per 100 g e dalle caratteristiche organolettiche corrispondenti a quelle previste per questa categoria;

ii) Olio d'oliva vergine: (il qualificativo "fino" può essere utilizzato alla fase della produzione e del commercio all'ingrosso) olio d'oliva vergine dall'acidità libera massima espressa in acido oleico di 2 g per 100 g e dalle caratteristiche organolettiche corrispondenti a quelle previste per questa categoria;

iii) Olio d'oliva vergine corrente: olio d'oliva vergine dall'acidità libera massima espressa in acido oleico di 3,3 g per 100 g e dalle caratteristiche organolettiche corrispondenti a quelle previste per questa categoria;

b) Olio d'oliva vergine inadeguato al consumo tal quale:

Olio d'oliva vergine lampante: olio d'oliva vergine dall'acidità libera espressa in acido oleico superiore a 3,3 g per 100 g e/o dalle caratteristiche organolettiche corrispondenti a quelle previste per questa categoria;

2. La presente decisione entra in vigore il giorno della sua adozione.

Madrid, 20 novembre 1996

1/ È permesso utilizzare la qualificazione "naturale" per tutti gli oli d'oliva vergini adatti al consumo tal quale

1. El artículo 26 (párrafo 1 - A, subpárrafos a) y b)) queda modificado como sigue:

"a) aceite de oliva virgen apto para el consumo en la forma en que se obtiene 1/:

i) aceite de oliva virgen extra: aceite de oliva virgen cuya acidez libre expresada en ácido oleico sea como máximo de 1 gramo por 100 gramos y cuyas características organolépticas correspondan a las previstas para esta categoría;

ii) aceite de oliva virgen: (el calificativo "fino" puede utilizarse en la fase de la producción y del comercio al por mayor): aceite de oliva virgen cuya acidez libre expresada en ácido oleico sea como máximo de 2,0 gramos por 100 gramos y cuyas características organolépticas correspondan a las previstas para esta categoría;

iii) aceite de oliva virgen corriente: aceite de oliva virgen cuya acidez libre expresada en ácido oleico sea como máximo de 3,3 gramos por 100 gramos y cuyas características organolépticas correspondan a las previstas para esta categoría;

b) Aceite de oliva virgen no apto para el consumo en la forma en que se obtiene:

aceite de oliva virgen lampante: aceite de oliva virgen cuya acidez libre expresada en ácido oleico sea superior a 3,3 gramos por 100 gramos y/o cuyas características organolépticas correspondan a las previstas para esta categoría."

2. La presente decisión entra en vigor el día de su adopción.

Madrid, 20 de noviembre de 1996

1/ Para todos los aceites de oliva vírgenes aptos para el consumo en la forma en que se obtienen puede utilizarse igualmente el calificativo "natural".

1. تعدل المادة 26 (الفقرة 1- ألف، البندين الفرعيان أ) و ب) كما يلي:

"أ) زيت الزيتون البكر الصالح للاستهلاك كما يستخلص (1) :

(1) زيت الزيتون البكر الممتاز: زيت الزيتون البكر الذي تبلغ حموضته الحرة المعبر عنها بحمض الألييك 1 غرام في 100 غرام على الأقصى والذي توافق خصائصه العضوية-المذاقية تلك التي تتوقع لهذا الصنف.

(2) زيت الزيتون البكر: (يمكن استعمال وصف "جيد" في مرحلة الانتاج والتسويق بالجملة): زيت الزيتون البكر الذي تبلغ حموضته الحرة المعبر عنها بحمض الألييك 2,0 غرام في 100 غرام على الأقصى والذي توافق خصائصه العضوية-المذاقية تلك التي تتوقع لهذا الصنف.

(3) زيت الزيتون البكر العادي: زيت الزيتون البكر الذي تبلغ حموضته الحرة المعبر عنها بحمض الألييك 3,3 غرام في 100 غرام على الأقصى والذي توافق خصائصه العضوية-المذاقية تلك التي تتوقع لهذا الصنف.

ب) زيت الزيتون البكر غير الصالح للاستهلاك كما يستخلص:

زيت الزيتون البكر الوقاد: زيت الزيتون البكر الذي تفوق حموضته الحرة المعبر عنها بحمض الألييك 3,3 غرام في 100 غرام و/أو الذي توافق خصائصه العضوية-المذاقية تلك التي تتوقع لهذا الصنف.

2. يبدأ العمل بهذا القرار يوم اعتماده.

مدريد، 20 نوفمبر/تشرين الثاني 1996.

(1) يمكن أن يستعمل وصف "طبيعي" أيضا لكل زيوت الزيتون البكر الصالحة للاستهلاك كما يستخلص.